Организация Объединенных Наций S/2014/826

# Совет Безопасности

Distr.: General
19 November 2014
Russian
Original: English

## Письмо Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов от 19 ноября 2014 года на имя Председателя Совета Безопасности

Во исполнение пункта 16 резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности имею честь настоящим препроводить оценки Председателя (см. приложение I) и Обвинителя (см. приложение II) Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов.

Буду признателен за распространение настоящего письма и приложений к нему среди членов Совета Безопасности.

(*Подпись*) Теодор **Мерон**

14-65123 (R) 021214 021214

Просьба отправить на вторичную переработку

# Приложение I

[Подлинный текст на английском и французском языках]

## Доклад Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов судьи Теодора Мерона об оценке и ходе работы Механизма за период с 16 мая по 19 ноября 2014 года

1. Настоящий доклад является пятым докладом, представляемым во исполнение резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности от 22 декабря 2010 года, в которой Совет учредил Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов и в пункте 16 просил Председателя и Обвинителя Механизма представлять Совету шестимесячные доклады о ходе работы Механизма[1].

## I. Введение

2. Совет Безопасности учредил Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов в резолюции 1966 (2010) для выполнения ряда существенно важных функций Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии после их закрытия, включая суд над скрывающимися от правосудия лицами, относящимися к числу самых старших руководителей, подозреваемых в том, что они наиболее ответственны за преступления.

3. Совет Безопасности подчеркнул, что Механизм должен представлять собой небольшую, временную и действенную структуру. Механизм будет функционировать в течение первоначального периода продолжительностью четыре года, а позднее после каждого обзора хода своей работы продолжит функционировать в течение еще двух лет, если Совет Безопасности не примет иного решения.

4. В соответствии со своим мандатом и как указано ниже, Механизм приступил к выполнению многих функций Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии, в том числе в отношении целого ряда судебных функций, обеспечения исполнения приговоров, защиты потерпевших и свидетелей, а также обустройства и ведения архивов. По мере того как трибуналы завершают свою работу и постепенно сокращают масштабы своей деятельности, Механизм в меньшей степени задействует потенциал обоих трибуналов для целей вспомогательного обслуживания и в настоящее время находится в процессе создания своей небольшой автономной администрации. Механизм продолжает работать в тесном контакте с главными должностными лицами и персоналом трибуналов для обеспечения плавного перехода к выполнению оставшихся функций и оказанию услуг, а также согласования и использования передовых практических методов.

[1] Если не указано иное, то данные, обсуждаемые в настоящем докладе, приводятся по состоянию на 15 ноября 2014 года.

## II. Структура и организация Механизма

5. В соответствии с Уставом Механизма (см. резолюцию 1966 (2010) Совета Безопасности, приложение 1) в нем имеется единая иерархия главных должностных лиц — Председатель, Обвинитель и Секретарь, — ответственных за два отделения, одно из которых расположено в Аруше, а другое в Гааге. Во исполнение своего мандата Механизм приступил к работе в своем Арушском отделении 1 июля 2012 года, взяв на себя функции Международного уголовного трибунала по Руанде. Гаагское отделение приступило к работе 1 июля 2013 года, взяв на себя функции Международного трибунала по бывшей Югославии.

### Органы и главные должностные лица

6. Согласно статье 4 Устава Механизма, он состоит из трех органов: a) камер; b) Обвинителя; и c) Секретариата, обеспечивающего административное обслуживание Механизма.

7. Председателем Механизма является судья Теодор Мерон, должность Обвинителя Механизма занимает г-н Хассан Бубакар Джаллоу, а Секретарем Трибунала является г-н Джон Хокинг. Все три главных должностных лица были назначены на четырехлетний срок полномочий в 2012 году.

8. В настоящее время Председатель Мерон, Обвинитель Джаллоу и Секретарь Хокинг занимают по две должности: Председатель Мерон является одновременно Председателем, а Секретарь Хокинг — Секретарем Международного трибунала по бывшей Югославии; Обвинитель Джаллоу является также Обвинителем в Международном уголовном трибунале по Руанде. Такое совмещение обязанностей содействовало скоординированной передаче функций от трибуналов и является экономически выгодным, поскольку каждое главное должностное лицо получает только один оклад.

### Отделения

9. Правительство Объединенной Республики Танзания сотрудничает с Механизмом в вопросах осуществления соглашения о штаб-квартире для отделения в Аруше, которое вступило в силу 1 апреля 2014 года и применяется также в отношении Международного уголовного трибунала по Руанде. Ожидается, что вскоре будет заключено подобное соглашение с Нидерландами, касающееся Гаагского отделения; до этого по отношению к Механизму будет временно применяться соглашение с Международным трибуналом по бывшей Югославии.

10. На сегодняшний день Отделение в Аруше размещается совместно с Международным трибуналом по Руанде, однако ведется подготовка с целью обеспечить Механизм новыми постоянными помещениями в Аруше. Осуществление проекта строительства помещений идет по графику и в соответствии с общими сроками, утвержденными Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 67/244 B от 12 апреля 2013 года; сдача в эксплуатацию ожидается в начале 2016 года. В конце августа 2014 года разработка проекта была завершена с помощью фирмы, специализирующейся на оказании консультационных услуг по архитектурным и инженерным вопросам, и в настоящее время идет процесс

отбора строительной фирмы, которая будет заниматься строительством помещений. 13 октября 2014 года в Аруше состоялась конференция участников торгов, в ходе которой потенциальные поставщики имели возможность посетить место, отведенное под строительство. Механизм представляет Ассамблее ежегодные доклады о ходе осуществления проекта строительства.

11. 1 января 2014 года Арушское отделение Механизма взяло на себя ответственность за обеспечение функционирования небольшого подразделения в Кигали, административное управление которым ранее осуществлялось Международным трибуналом по Руанде. В штат этого подразделения входят члены Секции по поддержке и защите свидетелей Механизма, которые обеспечивают защиту и вспомогательное обслуживание для свидетелей, а также члены группы по розыску скрывающихся от правосудия лиц при канцелярии Обвинителя.

12. Отделение Механизма в Гааге будет размещаться совместно с Международным трибуналом по бывшей Югославии до тех пор, пока их функции будут частично дублироваться. Механизм решительно настроен оставить свои нынешние помещения за собой даже после закрытия Трибунала, и этот вопрос обсуждается в настоящее время с властями Нидерландов. Помимо этого, для координации работы по этому вопросу была сформирована рабочая группа в составе представителей всех трех органов Механизма.

**Административное и кадровое обслуживание**

13. В течение двухгодичного периода 2012–2013 годов административные услуги, в частности в области людских ресурсов, финансов, бюджета, закупок, материально-технического обеспечения, безопасности и информационных технологий, предоставлялись Механизму обоими трибуналами при координации со стороны Секретариата Механизма.

14. Что касается двухгодичного периода 2014–2015 годов, то трибуналы располагают меньшими возможностями в плане оказания такой поддержки ввиду постепенного сворачивания своей деятельности. С учетом этого трибуналы и Механизм согласовали основные потребности небольшого самостоятельного административного механизма, и эти потребности были заложены в бюджет Механизма на 2014–2015 годы, который был утвержден Генеральной Ассамблеей 27 декабря 2013 года. Передача административных функций Механизму началась 1 января 2014 года и будет производиться постепенно в течение предстоящего двухгодичного периода в рамках мер по сворачиванию деятельности трибуналов в целях обеспечения эффективности, подотчетности и последовательности.

15. В течение нынешнего отчетного периода подразделения Международного трибунала по бывшей Югославии, занимающиеся кадровыми, финансовыми вопросами, а также вопросами закупок и общего обслуживания, выполняли свои функции от имени как Трибунала, так и обоих отделений Механизма. В этом им оказывали содействие ограниченное число административных сотрудников Механизма. После недавнего прибытия в отделения Механизма в Гааге и Аруше сотрудников по административным вопросам Механизм получил дополнительные возможности для подготовки своего будущего самостоятельно функционирующего административного аппарата. Недавняя установка серверов “Vblock” в обоих отделениях, а также создание виртуальной частной сети между Гаагой, Арушей и Кигали позволит обеспечить полный и равноправный

доступ к базам данных, системам информационных технологий и прикладным программам во всех трех местах базирования Механизма. Эти меры будут способствовать формированию общего административного аппарата, обслуживающего оба отделения Механизма.

16. По состоянию на 15 ноября 2014 года в обоих отделениях было заполнено 135 должностей: 36 должностей в Канцелярии Обвинителя и 99 должностей в Секретариате, включая небольшое число должностей сотрудников для работы в камерах Механизма и оказания помощи в текущей судебной работе.

17. В штат Механизма входят граждане следующих 47 государств: Австралии, Албании, Бельгии, Болгарии, Боснии и Герцеговины, Бурунди, бывшей югославской Республики Македония, Гамбии, Германии, Греции, Дании, Демократической Республики Конго, Зимбабве, Ирландии, Испании, Италии, Камеруна, Канады, Кении, Кипра, Китая, Колумбии, Латвии, Либерии, Ливана, Малави, Малайзии, Мали, Непала, Нигера, Нидерландов, Новой Зеландии, Объединенной Республики Танзания, Пакистана, Польши, Республики Корея, Руанды, Сенегала, Сербии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штатов Америки, Судана, Уганды, Фиджи, Франции, Хорватии и Швеции.

18. Около 82 процентов набранных сотрудников либо сейчас работают либо раньше работали в Трибунале. Пятьдесят три процента сотрудников категории специалистов — женщины, что выше установленных Генеральным секретарем целей в отношении представленности женщин и выше соответствующего среднего показателя по системе Организации Объединенных Наций, составляющего 42 процента. Кроме того, Механизм назначил координаторов по гендерным вопросам и сексуальным домогательствам, а также по делам лесбиянок, гомосексуалистов, бисексуалов и транссексуалов.

### Правовая и регламентационная база

19. Принимая во внимание необходимость выработки правил, процедур и предписаний в целях унификации и развития сложившейся практики трибуналов, Механизм создал базовую структуру для регулирования своей деятельности.

## III. Судебная деятельность

20. В течение отчетного периода Механизм провел значительный объем судебной работы. В отделении в Аруше судья Ван Йонсен, выступая в качестве единоличного судьи, вынес восемь решений. В отделении в Гааге судья Баконе Джастис Молото вынес семь решений, а судья Лю Дацюнь — два решения. Также был выпущен ряд постановлений.

21. Наряду с этим в течение отчетного периода Председатель Механизма, на основании своих полномочий в области исполнения приговоров, вынес два решения о досрочном освобождении. В настоящее время он занимается рассмотрением нескольких других конфиденциальных вопросов, связанных с исполнением. При принятии решений по некоторым вопросам обеспечения исполнения Председатель консультирует судей выносящей приговоры Камеры, которые, в зависимости от обстоятельств, выполняют функции судей Механизма. В тече-

ние отчетного периода Председатель также вынес одно решение в отношении ходатайства обвинения, и еще три конфиденциальных решения.

22. В деле *Муньягишари*, которое было передано в Руанду для проведения судебного разбирательства, Председатель, не предрешая окончательного разрешения вопроса, отклонил вторую просьбу об отмене 26 июня 2014 года.

23. 21 мая 2014 года Апелляционная камера отклонила апелляцию Радована Станковича на решение Коллегии по передаче дел Международного трибунала по бывшей Югославии, в котором ему было отказано в его просьбе отменить передачу его дела в соответствии с правилом 11bis Правил процедуры и доказывания Трибунала в Боснию и Герцеговину для судебного разбирательства в национальном суде. Кроме того, 6 ноября 2014 года Апелляционная камера отклонила поданную Эльзьером Ниитегекой просьбу о назначении адвоката для оказания ему помощи в составлении предполагаемой просьбы о пересмотре решения.

24. Апелляционная камера продолжала рассматривать одну апелляцию на решение по делу Огюстена Нгирабатваре. Г-н Нгирабатваре обжаловал вынесенное в первой инстанции решение от 20 декабря 2012 года, которое было опубликовано в письменном виде 21 февраля 2013 года. Г-н Нгирабатваре направил свое уведомление об обжаловании 9 апреля 2013 года, и составление записок по делу было завершено 13 августа 2013 года. Апелляционная камера занимается рассмотрением трех ходатайств относительно приобщения к делу дополнительных доказательств в процессе обжалования. Эти ходатайства были отложены для рассмотрения после проведения слушания в рамках апелляционного производства. Слушание по делу состоялось в Аруше 30 июня 2014 года, а 29 сентября 2014 года было проведено распорядительное заседание. Ожидается, что судебное решение будет вынесено до конца 2014 года.

25. Наряду с этим Апелляционная камера рассматривала ходатайство о пересмотре согласно правилу 146 Правил процедуры и доказывания Механизма, поданное Миланом Лукичем 6 февраля 2014 года. Представление записок по делу завершено. Коллегия по этому делу также занималась рассмотрением одной конфиденциальной просьбы. Помимо этого, на рассмотрении Апелляционной камеры в настоящее время находится еще один конфиденциальный вопрос, связанный с предполагаемым ходатайством о пересмотре, а Председатель в его качестве судьи Апелляционной камеры занимался рассмотрением связанной с этим конфиденциальной просьбы по этому делу.

## IV. Потерпевшие и свидетели

26. В соответствии со статьей 20 Устава Механизма и статьей 5 Переходных постановлений Механизм несет ответственность за обеспечение поддержки и защиты тысяч свидетелей, давших показания по делам, рассмотрение которых было завершено обоими трибуналами.

27. Секция помощи свидетелям и потерпевшим функционирует в полном объеме в обоих отделениях Механизма. В соответствии с постановлениями о судебной защите и в тесном сотрудничестве с национальными властями либо другими структурами Организации Объединенных Наций Секция обеспечивает безопасность свидетелей, проводя оценки угроз и координируя меры, направ-

ленные на учет потребностей в области безопасности. Кроме того, Секция обеспечивает сохранность конфиденциальной информации, полученной от свидетелей.

28. В ответ на просьбы об отмене, изменении или усилении мер по защите свидетелей в течение отчетного периода все активнее проводились консультации между Секцией и свидетелями, что было обусловлено увеличением как числа просьб со стороны национальных юрисдикций, так и количества свидетелей, указываемых в просьбах. Кроме того, Секции требовалось неоднократно связываться с некоторыми свидетелями в течение относительно короткого периода времени в связи с поступлением просьб по различным делам, находившимся на рассмотрении национальных судов или на различных этапах разбирательства.

29. Механизм также на постоянной основе оказывал свидетелям вспомогательные услуги. Например, в подразделении в Кигали Механизм продолжал оказывать медицинские и психосоциальные услуги свидетелям, проживающим в Руанде, особенно тем, кто перенес психологические травмы, и пациентам, живущим с ВИЧ/СПИДом, многие из которых были инфицированы в результате преступлений, совершенных по отношению к ним в период геноцида.

30. Гаагское отделение, совместно с Университетом Северного Техаса в Соединенных Штатах Америки, продолжало экспериментальное исследование по изучению долгосрочного воздействия на свидетелей Международного трибунала по бывшей Югославии дачи свидетельских показаний. При помощи этого исследования Механизм надеется провести всеобъемлющий анализ эффекта от участия в уголовном разбирательстве, приумножить наследие Международного трибунала по бывшей Югославии и обеспечить свидетелям возможность испытать в процессе дачи показаний весьма важное для них чувство примирения со случившимся. Помимо 60 собеседований со свидетелями, уже проведенных ранее, в течение нынешнего отчетного периода со свидетелями было проведено еще 70 собеседований. Отделение в Аруше в настоящее время изучает возможность проведения аналогичного исследования последствий дачи показаний.

31. Группы по защите свидетелей в двух отделениях продолжают обмениваться передовыми практическими методами разработки стратегий и создания общей информационно-технологической платформы для своих соответствующих баз данных. Цель их усилий состоит в том, чтобы повысить эффективность работы обоих отделений и обеспечить Механизму возможность сохранять и расширять передовой опыт, накопленный двумя трибуналами.

## V. Лица, скрывающиеся от правосудия, и степень готовности к проведению судебных разбирательств

32. 1 июля 2012 года в соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности и Уставом Механизма функции розыска по-прежнему скрывающихся от правосудия лиц, которым были предъявлены обвинения Международным уголовным трибуналом по Руанде, перешли к Механизму. В резолюции Совет, в частности, настоятельно призвал все государства, особенно когда есть подозрения, что в них находятся скрывающиеся от правосудия лица, дополнительно активизировать сотрудничество с Механизмом и оказывать ему всю необходи-

мую помощь с целью как можно скорее добиться ареста и препровождения всех лиц, до сих пор скрывающихся от правосудия.

33. На свободе по-прежнему находятся девять скрывающихся от правосудия лиц, которым Международный уголовный трибунал по Руанде предъявил обвинения. Юрисдикция Механизма продолжает распространяться на следующих трех из девяти скрывающихся от правосудия лиц: Фелисьена Кабугу, Огустена Бизиману и Протаиса Мпиранью. Дела остальных шести скрывающихся от правосудия лиц были переданы для проведения судебного разбирательства в Руанду. Одним из самых главных приоритетов Механизма, как и прежде, является арест и судебное преследование этих девяти остающихся на свободе лиц. Председатель и Обвинитель при поддержке Секретаря договорились действовать в тесном контакте для решения соответствующих политических вопросов.

34. С учетом своей обязанности функционировать эффективно Механизм продолжает принимать меры, с тем чтобы быть готовым приступить к судебному разбирательству после задержания лица, скрывающегося от правосудия, или к рассмотрению апелляций по идущим процессам. Согласно статье 15(4) Устава Механизма, Секретарь обеспечивает предоставление необходимых помещений и услуг, когда они могут потребоваться, разрабатывает необходимые стратегии и процедуры и составляет реестр квалифицированных потенциальных кадров.

## VI. Дела, переданные в национальные органы

35. Во исполнение статьи 6(5) своего Устава Механизм при содействии международных и региональных организаций и органов отслеживает дела, переданные обоими трибуналами национальным судам.

36. Из обвиняемых по делам, переданным Международным уголовным трибуналом по Руанде на рассмотрение Руанды, двое — Жан Увинкинди и Бернар Муньягишари — были арестованы и переведены в Кигали. Как сообщалось ранее, процесс по делу *Увинкинди* начался 14 мая 2014 года. Дело *Муньягишари* находится на этапе досудебного производства. Еще два дела, которые были переданы на рассмотрение во Францию в ноябре 2007 года, — дело *Бисьябаруты* и дело *Муньешаки*, — по-прежнему находятся на этапе расследования.

37. В течение отчетного периода Механизм отслеживал дела, переданные в Руанду, при посредстве временных наблюдателей, предоставленных Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии и Механизмом, а также наблюдателя от международного органа. Временный наблюдатель со стороны Международного уголовного трибунала по Руанде отслеживает ход разбирательства по двум делам, переданным Франции. Доклады наблюдателей по всем четырем делам размещены на веб-сайте Механизма (www.unmict.org).

38. В настоящее время Механизм ведет переговоры еще с рядом международных органов, которые выразили заинтересованность в оказании содействия в плане отслеживания дел, переданных Руанде.

39. Дело *Владимира Ковачевича*, которое находилось на рассмотрении Международного трибунала по бывшей Югославии, было передано в Сербию в марте 2007 года. Впоследствии, после того, как было вынесено заключение о том, что обвиняемый не может предстать перед судом по состоянию здоровья,

производство было приостановлено. Механизм продолжает отслеживать возможные изменения в отношении рассмотрения этого дела, переданного национальному суду.

## VII. Исполнение приговоров

40. В соответствии со статьей 25 Устава Механизма Председатель взял на себя функцию решать вопросы, касающиеся исполнения приговоров, вынесенных Механизмом и обоими трибуналами, включая полномочия определять государства, где осужденные будут отбывать наказание, обеспечивать надзор за исполнением приговоров и принимать решения относительно ходатайств о помиловании или смягчении приговоров.

41. В деле исполнения вынесенных им приговоров Механизм полагается на сотрудничество с государствами. Осужденные отбывают наказания на территории государств-членов, заключивших соглашения об исполнении приговоров или обозначивших свою готовность принимать осужденных лиц в рамках других договоренностей. Соглашения, заключенные Организацией Объединенных Наций для обоих трибуналов, действительны и для Механизма. Наряду с этим Механизм продолжает прилагать усилия для заключения новых соглашений об исполнении приговоров в целях расширения своих возможностей в этой сфере и приветствует сотрудничество государств в этом направлении.

42. Механизм также представил на рассмотрение некоторых государств, обеспечивающих исполнение приговоров, новое типовое соглашение, которое предусматривает бóльшую четкость в отношении финансовых вопросов и соответствующих обязанностей исполняющих приговоры государств и Механизма.

43. По состоянию на 15 ноября 2014 года 29 осужденных Международным уголовным трибуналом по Руанде отбывают свои наказания либо в Мали (16 человек), либо в Бенине (13 человек). Шесть осужденных, ожидающих передачи в государство исполнения приговора, находятся в следственном изоляторе Организации Объединенных Наций в Аруше.

44. Кроме того, 18 лиц, осужденных Международным трибуналом по бывшей Югославии, в настоящее время отбывают свои наказания в следующих 12 государствах: Австрии (1), Бельгии (1), Германии (3), Дании (2), Италии (1), Норвегии (1), Польше (1), Португалии (1), Финляндии (1), Франции (1), Швеции (2) и Эстонии (3). В течение отчетного периода трое осужденных лиц были переданы Германии, Финляндии и Швеции для приведения в исполнение вынесенных им приговоров. Двое осужденных находятся в следственном изоляторе Организации Объединенных Наций в Гааге в ожидании передачи в государство, которое будет приводить приговор в исполнение.

45. Механизм добился значительного прогресса в выполнении рекомендаций независимого эксперта по управлению пенитенциарными учреждениями, который оценил потребности в плане обеспечения безопасности в тюрьмах в Бенине и Мали. Механизм также продолжал, в координации с национальными органами власти, обеспечивать выполнение рекомендаций соответствующих инспекционных органов, которым поручено изучать условия содержания заключенных в различных государствах исполнения приговора.

46. В течение отчетного периода Механизм пристально отслеживал ситуацию в плане безопасности в Мали и продолжал получать консультационные услуги и доклады от Департамента по вопросам охраны и безопасности Секретариата и назначенного сотрудника по вопросам безопасности в Мали. Механизм также внимательно следит за эпидемией лихорадки Эбола в ряде государств Западной Африки и в этом контексте осуществляет предварительное планирование мер на случай новых вспышек заболевания, в том числе поддерживает связь с Центром Организации Объединенных Наций по операциям и кризисным ситуациям.

47. Механизм надеется на дальнейшее сотрудничество с правительством Сенегала в проведении ремонта камер в одной из тюрем силами Международного уголовного трибунала по Руанде.

## VIII. Архивы и документация

48. В соответствии со статьей 27 своего устава Механизм отвечает за обустройство своих архивов и архивов обоих трибуналов, в том числе за их сохранность и доступ к ним. Согласно статье 27(2) Устава, архивы трибуналов должны размещаться в одном месте с соответствующими отделениями Механизма.

49. Архивы трибуналов содержат материалы, касающиеся проведения расследований, вынесения обвинений и судебных разбирательств; деятельности, связанной с содержанием обвиняемых под стражей, защитой свидетелей и исполнением приговоров; а также документы, поступившие от государств, других правоохранительных органов, международных и неправительственных организаций и населения. Эти материалы включают документы, карты, фотографии, аудио- и видеозаписи и вещи.

50. Секции архивов и документации Механизма было поручено хранить эти материалы и содействовать максимально широкому доступу к ним, обеспечивая при этом постоянную защиту конфиденциальной информации, в том числе информации о свидетелях, пользующихся защитой.

51. В течение отчетного периода Секция продолжала действовать в тесном контакте с трибуналами в деле подготовки и передачи документации и архивов в ведение Механизма. В Аруше к настоящему моменту в физической форме получено около 50 процентов документации долгосрочного или постоянного хранения, предназначенной для передачи Секретариату Механизма, включая документы в печатной, аудиовизуальной и предметной форме. В Гааге продолжалась подготовка к передаче значительного объема архивных материалов по завершении обучения сотрудников руководящего звена и рядовых сотрудников Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии. Секция планирует внедрить новую систему управления процессом передачи документации и архивов Механизму до конца 2014 года, что сделает процесс передачи более эффективным и действенным.

52. Секция продолжает способствовать процессу планирования новых помещений Механизма в Аруше посредством определения дополнительных функциональных потребностей, спецификаций и оценок потребностей в ресурсах для здания, в котором будет размещаться архив. Секция также разрабатывает стратегии и определяет необходимые инструменты для обеспечения надежного

хранения материалов в цифровой форме в целях обеспечения их долгосрочной сохранности и доступа к ним нынешних и будущих поколений.

53. Секция продолжает играть ведущую роль в разработке стратегий ведения документации для Механизма. В настоящее время ведется разработка директивных документов, включая стандарты учета метаданных и форматов цифровых файлов.

54. Секция также продолжает играть руководящую роль либо оказывать содействие в разработке систем Механизма в сфере ведения отчетности, включая всеобъемлющую систему электронной обработки документации и отчетности несудебного характера, что позволит укрепить систему ведения отчетности и активизировать обмен информацией между двумя отделениями Механизма в интересах повышения степени оперативной эффективности и действенности.

## IX. Сотрудничество государств

55. В соответствии со статьей 28 Устава Механизма государства обязаны сотрудничать с Механизмом в вопросах расследования дел и судебного преследования лиц, подпадающих под действие его Устава, а также исполнения постановлений или просьб об оказании помощи по делам, рассматриваемым Механизмом. Механизм, как и оба трибунала, опирается на сотрудничество со стороны государств.

56. Одной из приоритетных задач Механизма является арест и выдача лиц, по-прежнему скрывающихся от правосудия. Как указывалось выше, Механизм нуждается во всестороннем содействии государств в текущих розыскных мероприятиях, осуществляемых Обвинителем, и вслед за МУТР продолжает призывать соответствующие государства к сотрудничеству. Аналогичным образом Механизм опирается на сотрудничество со стороны государств в плане исполнения приговоров.

57. Механизм также стремился поощрять взаимосвязь и сотрудничество с правительствами затронутых государств и сообщать соответствующим должностным лицам этих государств последнюю информацию о передаче функций трибуналов Механизму. В течение отчетного периода должностные лица Механизма встречались с руандийскими властями для обсуждения вопросов, представляющих взаимный интерес. Представители Механизма, включая Председателя, также посетили районы бывшей Югославии для взаимодействия с должностными лицами правительства, участия в общественных мероприятиях и встреч с группами потерпевших. Кроме того, Председатель Механизма встречался в Гааге с государственными должностными лицами и представителями групп потерпевших из бывшей Югославии.

58. В соответствии с пунктом 15 резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности Механизм прилагал усилия к тому, чтобы сотрудничать с правительствами государств бывшей Югославии в целях учреждения информационно-документационных центров для обеспечения доступа к копиям открытой документации из архивов Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии. Был достигнут значительный прогресс в переговорах с правительством Боснии и Герцеговины по вопросу о создании информационного центра в Сараево. Пока не удалось достичь аналогичного прогресса в рамках переговоров

с правительствами Сербии и Хорватии в отношении создания информационных центров в Загребе и Белграде, хотя усилия в этом направлении продолжаются. В Кигали Международный уголовный трибунал по Руанде готовится передать правительству Руанды функции управления Информационно-документационным центром в Кигали («Умусанзу»), а также еще 10 провинциальными центрами. Механизм тесно сотрудничает с персоналом этих центров в целях повышения доступности открытых материалов и архивов Международного уголовного трибунала по Руанде для общественности; в том числе в апреле 2014 года была организована подготовка сотрудников «Умусанзу».

59. Механизм уже взял на себя ответственность за усилия по урегулированию статуса лиц, которые завершили отбывание наказания за пределами Аруши. С 1 января 2015 года Механизм будет также отвечать за лиц, которые были оправданы или освобождены в Аруше. Механизм работает в тесном контакте с Секретариатом Международного уголовного трибунала по Руанде в плане содействия передаче таких лиц.

## X. Помощь органам национальной юрисдикции

60. Механизм регулярно получает просьбы об оказании помощи, поступающие от национальных властей или сторон проводимых на национальном уровне разбирательств об оказании помощи в отношении национальных расследований, судебного преследования лиц, обвиняемых в геноциде в Руанде или совершении преступных деяний во время конфликтов в бывшей Югославии. В течение отчетного периода оба отделения получили и рассмотрели многочисленные просьбы об оказании помощи со стороны национальных властей, включая просьбы о проведении допросов задержанных лиц, изменении мер защиты свидетелей и разглашении содержания их показаний и доказательств (о чем говорится выше в разделе, посвященном судебной деятельности). Желающие обратиться с просьбой об оказании помощи могут в полном объеме ознакомиться с соответствующей информацией и рекомендациями на веб-сайте Механизма.

## XI. Внешние связи

61. Главные должностные лица и сотрудники Механизма проводили брифинги для дипломатических представителей государств-членов в Объединенной Республике Танзания, в Нидерландах и в Организации Объединенных Наций, а также обсуждения с заинтересованными группами по вопросам, касающимся мандата и приоритетных задач Механизма.

62. Веб-сайт Механизма продолжал играть роль виртуального лица этого учреждения. Число посетителей сайта увеличилось на 10 процентов, достигнув более 90 000 просмотров страниц в течение отчетного периода. На веб-сайт были добавлены новые материалы, например о работе, проделанной группами по работе с архивами в Аруше и Гааге, а также страница с подробной информацией, посвященной и предназначенной адвокатам защиты. Веб-сайт Механизма, на котором подробно изложены требования в отношении квалификации и процедур подачи заявок для практики в рамках Механизма, а также размещены ссылки, с которых можно загрузить бланки заявлений, является свидетель-

ством приверженности Механизма повышению эффективности деятельности и обеспечению принципа равенства сторон.

63. Механизм продолжал сотрудничать с Комитетом по наследию Международного уголовного трибунала по Руанде в контексте подготовки, разработки и обеспечения функционирования веб-сайта, посвященного наследию Трибунала, в преддверии двадцатой годовщины создания Трибунала, которая отмечалась 8 ноября 2014 года. Эта работа является частью общего проекта по созданию «веб-сайтов наследия», цель которого состоит в том, чтобы способствовать выполнению Механизмом функции сохранения наследия специальных трибуналов после их закрытия. Этот проект предусматривает создание гибкой и эффективной с точки зрения затрат системы управления информационным наполнением сайтов, что позволит Механизму вести веб-сайты, посвященные наследию трибуналов, а также свой собственный веб-сайт, на согласованной основе. Механизм уже интегрирован в единую систему управления информационным наполнением. Эта система позволит без труда публиковать документы с изложением обстоятельств дел и судебные решения на языке киньяруанда и на боснийском/хорватском/сербском языках, помимо английского и французского языков. Веб-сайт Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии присоединится к сайтам Механизма и Международного уголовного трибунала по Руанде в рамках общей платформы в 2015 году.

64. Механизм продолжает выполнять свой мандат в плане предоставления доступа к информации: в частности, он возложил на себя ответственность за управление юридической библиотекой Международного уголовного трибунала по Руанде с 1 января 2014 года. Механизм по-прежнему готов оказывать поддержку потребителям в том же объеме при сокращении уровня расходов благодаря повышению эффективности деятельности, в том числе усилению акцента на цифровых услугах в области исследований и справочной информации. Завершена работа над третьим изданием *Специальной библиографии Международного уголовного трибунала по Руанде*, которая придает дополнительный вес общему наследию Трибунала, поскольку помогает сотрудникам и исследователям Механизма в поиске ресурсов, относящихся к его деятельности.

65. Механизм изучает пути оказания помощи в расширении возможностей танзанийских судебных органов, юристов и ученых с помощью проектов, связанных с организацией программ профессиональной подготовки и обеспечением доступа к библиотечным ресурсам Механизма. Планирование мероприятий в рамках этого сотрудничества продолжается, и Механизм надеется создать взаимовыгодную основу для реализации этих целей в ближайшем будущем. Что касается пополнения фондов библиотеки, то здесь усилия были переориентированы на расширение масштабов сбора материалов посредством не только предоставления правовых ресурсов, но и ресурсов, относящихся к ведению архивов и документации. В рамках всех этих усилий четко просматривается цель ограничить любые сопутствующие расходы.

## XII. Заключение

66. Механизм продолжает выполнять мандат, предоставленный ему Советом Безопасности в его резолюции 1966 (2010). В контексте принимаемых Механизмом мер для достижения своих целей ему оказывают поддежку Междуна-

родный уголовный трибунал по Руанде и Международный уголовный трибунал по бывшей Югославии, Управление по правовым вопросам Секретариата, Нидерланды, Руанда, Объединенная Республика Танзания и государства бывшей Югославии, а также отдельные государства — члены Организации Объединенных Наций. Эта поддержка имеет исключительно важное значение для обеспечения дальнейшего успеха работы Механизма, который продолжает позиционировать себя в качестве небольшой организации, эффективно выполняющей свой мандат.

# Приложение II

[Подлинный текст на английском
и французском языках]

## Доклад судьи Хассана Бубакара Джаллоу, Обвинителя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, о ходе работы за период с 16 мая по 19 ноября 2014 года

## I. Деятельность Канцелярии Обвинителя Международного остаточного механизма

### A. Введение

1. В ходе отчетного периода Канцелярия Обвинителя Международного остаточного механизма продолжала выполнять возложенные на нее задачи в отношении широкого круга деятельности, в том числе розыск скрывающихся от правосудия лиц, оказание помощи национальным органам власти, отслеживание дел, переданных на рассмотрение органам национальной юрисдикции, ведение и обновление досье скрывающихся от правосудия лиц в ожидании их ареста, а также работа по апелляции и участие в соответствующем производстве в Апелляционной камере Механизма.

2. Кроме того, в отчетный период продолжали работать системы и процедуры, созданные для упорядочения деятельности и обеспечения более тесной координации между обоими отделениями Канцелярии Обвинителя. Второе совместное совещание отделений планируется провести в Гааге в течение первой недели декабря 2014 года.

### B. Арушское отделение Канцелярии Обвинителя Механизма

3. Штат Арушского отделения Канцелярии Обвинителя сейчас полностью укомплектован и составляет в общей сложности 15 основных сотрудников в Аруше и в подразделении в Кигали, включая административного сотрудника, обслуживающего оба отделения, и Специального помощника Обвинителя, которые приступили к исполнению своих обязанностей 2 июня 2014 года и 1 августа 2014 года соответственно. Следователь на должность класса С-4 был нанят и приступил к работе в составе подразделения в Кигали 3 ноября 2014 года; его задача заключается в осуществлении и укреплении функции розыска скрывающихся от правосудия лиц. Состоящая из четырех членов специальная группа обвинения по апелляциям, созданная для рассмотрения апелляции на приговор по делу *Августина Нгирабатваре*, будет расформирована к 31 января 2015 года после вынесения апелляционного решения, которое ожидается 18 декабря 2014 года. Кроме того, Обвинитель составляет реестр потенциальных сотрудников на случай ареста лиц, скрывающихся от правосудия, и проведения Механизмом разбирательств по их делам. В настоящее время рассматриваются кандидаты на эти должности.

4. Когда необходимо, Арушское отделение продолжает пользоваться поддержкой Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде в целях обеспечения плавной передачи функций.

### 1. Розыск скрывающихся от правосудия лиц и готовность к проведению разбирательств

5. Одной из основных приоритетных задач остается арест и судебное преследование трех скрывающихся от правосудия лиц — Огюстена Бизиманы, Фелисьена Кабуги и Протаиса Мпираньи; Канцелярия Обвинителя продолжает принимать меры для их розыска, уделяя особое внимание району Великих озер и южной части Африки. Как отмечалось выше, Группа по розыску скрывающихся от правосудия лиц, состоящая из трех следователей (С-3) и одного криминалиста, была усилена, когда на работу был принят опытный следователь (должность класса С-4). Работа по делам всех трех лиц, скрывающихся от правосудия, продолжается в целях обновления их досье и обеспечения готовности к проведению судебного разбирательства в случае ареста.

6. В контексте усилий по распространению информации среди общественности, а также вновь прозвучавшего призыва к международному сотрудничеству в деле розыска и ареста остальных девяти скрывающихся от правосудия лиц 24 июля 2014 года в Кигали Обвинитель, совместно с Управлением по вопросам всемирного уголовного правосудия государственного департамента Соединенных Штатов, Международной организацией уголовной полиции (Интерпол) и Генеральным прокурором Руанды, объявили о начале осуществления международной инициативы в отношении скрывающихся от правосудия лиц. Были распространены новые информационные листки с подробными контактными данными всех четырех организаций, куда можно сообщить сведения о местонахождении этих лиц, скрывающихся от правосудия.

7. Обвинитель благодарен за неизменную поддержку в деле розыска этих лиц, которую ему оказывают Интерпол, государственный департамент Соединенных Штатов (в рамках его программы вознаграждений за содействие в поимке военных преступников) и ряд государств-членов, и выражает особую признательность Совету Безопасности за вновь обращенный им в резолюции 2150 (2014) столь важный призыв к тому, чтобы все государства-члены сотрудничали с Механизмом в усилиях, направленных на то, чтобы арестовать и предать суду оставшихся девятерых лиц, скрывающихся от правосудия.

8. Сообразно со статьей 28(3) Устава Механизма Обвинитель продолжает оказывать, при поступлении соответствующей просьбы, помощь в розыске по-прежнему скрывающихся от правосудия шести лиц, дела которых были переданы Руанде (Фюльжанс Кайишема, Фенеас Муньяругарама, Алуа Ндимбати, Ладислас Нтаганзва, Шарль Рьяндикайо и Шарль Сикубвабо).

### 2. Апелляционные и постапелляционные разбирательства

9. Апелляционная камера заслушала устные аргументы сторон по апелляции по делу *Нгирабатваре* 30 июня 2014 года. Вынесение решения по апелляции ожидается 18 декабря 2014 года, после чего дело будет завершено. Помимо этого, Прокурор ответил на третье ходатайство Нгирабатваре о представлении дополнительных доказательств в соответствии с правилом 142 Правил процедуры и доказывания Механизма. Арушское отделение Канцелярии Обвинителя

также ответило на постапелляционные ходатайства, поданные Жераром Нтакирутиманой, Эльезером Нийитегекой и Алоисом Нтабакузе.

### 3. Помощь национальным органам

10. В течение отчетного периода в Арушское отделение Канцелярии Обвинителя продолжали непрерывно поступать просьбы об оказании помощи. Отделение обработало 15 запросов от восьми государств-членов и международных организаций. Подготовка ответов на подобные просьбы требует проведения значительного объема исследований, анализа и классификации материалов в базах доказательственных данных и в информационных базах данных Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде, обеспечения согласия свидетелей или конфиденциального источника информации и/или подачу представлений в связи с заявками на изменение мер защиты. Наряду с этим Отделение в Аруше подало представления в связи с пятью ходатайствами об изменении мер защиты.

### 4. Обеспечение сохранности и обустройство архивов

11. Сотрудники Арушского отделения Канцелярии Обвинителя продолжали оказывать поддержку Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде в рамках проекта по архивированию документации. Канцелярия передала дополнительные материалы по судебным разбирательствам и расследованиям отделению в Аруше. Еще 225 ящиков с материалами по пяти завершенным делам — по делам *Семанзы*, *Серомбы*, *Сетако*, *Рвамакубы* и *Зигираньиразо* — были переданы в Арушское отделение. Наряду с этим в Арушское отделение также было передано собрание доказательств, сложенных в 625 ящиков (94,45 погонных метра). Такие передачи будут производиться на постоянной основе по мере продвижения работы.

12. Канцелярия Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде ведет также работу по классификации данных о сборе доказательств в соответствии с бюллетенем Генерального секретаря «Международные уголовные трибуналы: конфиденциальность, классификация, использование информации и доступ к ней» (ST/SGB/2012/3) и стандартами Механизма касательно подготовки и передачи отчетности и цифровых материалов, прежде чем данные будут переданы Арушскому отделению. Сотрудники Арушского отделения оказывали содействие Канцелярии Обвинителя Трибунала в выполнении этого проекта по классификации. В рамках этого проекта, который осуществляется на постоянной основе, были проведены оценка и классификация в общей сложности 70 500 учетных записей. Хотя многое удалось сделать, гораздо больший объем работы еще впереди.

### 5. Отслеживание дел, переданных в национальную юрисдикцию

13. Канцелярия Обвинителя продолжала отслеживать ход рассмотрения переданных дел, а именно: дел *Венсесласа Муниешиаки* и *Лорана Бусиибаруты*, — которые были переданы Франции в 2007 году, а также дел *Жана Увинкинди* и *Бернара Муниагишари*, переданных Руанде соответственно в 2012 году и 2013 году. Обвинитель отслеживает переданные дела отдельно от Механизма, который отслеживает переданные дела во исполнение статьи 6 Устава. По мнению Обвинителя, был достигнут существенный прогресс на предварительном

этапе разбирательств по делу *Муниешиаки* во Франции. Расследование, по нынешним прогнозам, завершится к концу 2014 года, что позволяет ожидать, что судопроизводство в той или иной форме начнется и завершится к концу 2015 года. Согласно отчетам, представленным Обвинителю французскими властями, предварительное производство по делу *Бусиибаруты* предполагается завершить к концу 2015 года, что позволяет ожидать, что судопроизводство в той или иной форме начнется и завершится к концу 2016 года.

14. Судебный процесс по делу *Увинкинди* в Руанде начался в Высоком суде 14 мая 2014 года, а слушания продолжались 4 и 12 июня, 2 и 16 июля, 17 и 18 сентября, 1, 2, 15 и 16 октября и 12 ноября 2014 года. Следующее слушание запланировано на 26 ноября 2014 года. По делу *Муниагишари* ведется предварительное производство. Предварительное слушание состоялось 4 июня 2014 года, на котором обсуждались вопросы перевода, а также 5 ноября 2014 года. Следующее предварительное слушание состоится 12 декабря 2014 года. Дата начала судебного процесса пока не назначена. Г-н Муниагишари продолжает подавать ходатайства об отмене постановления о передаче его дела в Руанду. В течение отчетного периода Отделение в Аруше подало представления против второго ходатайства г-на Муниагишари об отмене постановления о передаче его дела.

### 6. Прочая деятельность

15. Арушское отделение Канцелярии Обвинителя продолжало взаимодействовать со своим партнером в Международном уголовном трибунале по Руанде по ряду проектов. В ноябре 2014 года в Найроби была организована учебная программа, посвященная изучению Руководства по передовой практике в области расследования и уголовного преследования в связи со случаями сексуального и гендерного насилия, о выпуске которого было официально сообщено в январе 2014 года. Разработка руководства по передовой практике в области передачи международных дел в национальные суды почти завершена, а работа над сводным отчетом о геноциде в Руанде на основе фактов, по которым были вынесены решения Судебной и Апелляционной камерами Трибунала, продвигается вперед.

16. Кроме того, 4 и 5 ноября 2014 года в Аруше по случаю двадцатой годовщины учреждения Международного уголовного трибунала по Руанде был проведен седьмой Международный коллоквиум обвинителей.

## C. Гаагское отделение Канцелярии Обвинителя Механизма

17. Штат отделения Канцелярии Обвинителя Механизма в Гааге, которое начало функционировать 1 июля 2013 года, полностью укомплектован 10 основными сотрудниками. Для эффективного использования ресурсов применяется практика возложения двойных функций. Была создана специальная группа по предварительному рассмотрению апелляций обвинения в целях рассмотрения апелляций на решения Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, находящихся на рассмотрении в Апелляционной камере Механизма. В настоящее время эта группа состоит из двух сотрудников, которые продолжают оказывать содействие Канцелярии Обвинителя Трибунала. С учетом того, что по двум завешенным процессам Трибунала судебные решения

еще не вынесены, остальные вакансии в специальной группе по рассмотрению апелляций обвинения еще не заполнены. Отделение Канцелярии Обвинителя в Гааге подготавливает реестры кандидатов на должности в этой группе.

18. Когда это необходимо, Отделение Канцелярии Обвинителя в Гааге продолжает пользоваться поддержкой Канцелярии Обвинителя Трибунала в целях обеспечения плавной передачи функций.

### 1. Рассмотрение вопросов неуважения к суду

19. Отделение Канцелярии Обвинителя в Гааге отреагировало на один запрос касательно обвинений в неуважении к суду, поданный Радованом Караджичем. Единоличный судья это ходатайство отклонил.

### 2. Апелляционные и постапелляционные разбирательства

20. Отделение Канцелярии Обвинителя в Гааге готовится к возможной апелляции по делу Воислава Шешеля, который в настоящий момент ожидает решения Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии.

### 3. Дипломатические и внешние связи

21. В сентябре 2014 года Обвинитель впервые с начала работы Отделения Канцелярии Обвинителя в Гааге посетил с официальным визитом в качестве Обвинителя Механизма Боснию и Герцеговину, Хорватию и Сербию. Обвинитель провел совещания с министрами и заместителями министров иностранных дел и юстиции всех трех государств, а также с другими международными чиновниками. В ходе совещаний Обвинитель обсудил вопросы передачи Механизму функций Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии. Обвинитель также подписал меморандумы о взаимопонимании с прокурорами всех трех государств в отношении рамочной основы для дальнейшего оказания Гаагским отделением Канцелярии Обвинителя содействия в деле расширения доступа к уликам в Гааге. В Боснии и Герцеговине Обвинитель посетил три мемориала, посвященных жертвам из числа боснийских мусульман, сербов и хорватов.

22. Сотрудники Отделения Канцелярии Обвинителя в Гааге также участвовали в ежегодной региональной конференции прокуроров из бывшей Югославии, состоявшейся в Бриюне, Хорватия, в мае 2014 года.

### 4. Помощь национальным органам

23. 1 июля 2013 года функция обеспечения выполнения запросов об оказании помощи, поступающих от государств и международных организаций, перешла в ведение Канцелярии Обвинителя Механизма в Гааге, за исключением запросов, касающихся текущих дел Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии. В ходе отчетного периода число полученных просьб от национальных органов об оказании помощи продолжало расти и превысило показатель, заложенный в бюджете. Отделение получило 163 запроса об оказании помощи от пяти государств-членов и от одной международной организации. Всего с 1 июля 2013 года была получена 361 просьба о содействии. Для ликвидации образовавшегося отставания в работе в связи со значительным числом полученных просьб была создана одна временная должность. Отделение тесно

взаимодействует также с прокурорами из Сербии, Хорватии, Боснии и Герцеговины, выполняющими функции координации и поддержания контактов, которые прикреплены к Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии. В контексте реагирования на запросы о помощи требовалось, в частности, вести поиск соответствующих материалов в собрании улик Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, удостоверять документы, поддерживать контакты со свидетелями и получать согласие поставщиков конфиденциальной информации. Кроме того, Отделение Канцелярии Обвинителя в Гааге направило 12 представлений в отношении изменения мер защиты для проведения судебных разбирательств на национальном уровне.

24. Отделение Канцелярии Обвинителя в Гааге обратилось от имени Прокуратуры Боснии и Герцеговины с просьбой о том, чтобы модель лагеря Омарска — экспонат Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии — оставалась на временном хранении Секретариата суда Боснии и Герцеговины. Единоличный судья удовлетворил эту просьбу на ограниченный срок.

### 5. Вопросы вынесения приговоров

25. Отделение Канцелярии Обвинителя в Гааге отреагировало на запросы Секретариата Механизма о предоставлении информации в отношении вынесения приговоров трем осужденным и направило представления по двум делам по правовым вопросам, вытекающим из положений о вынесении приговоров Устава Механизма и его Правил процедуры и доказывания.

### 6. Обеспечение сохранности и обустройство архивов

26. Отделение Канцелярии Обвинителя в Гааге взаимодействует с Канцелярией Обвинителя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии в деле подготовки к передаче материалов Канцелярии Обвинителя Трибунала отделению в Гааге.